

Aclamación Memorial • Memorial Acclamation Misa Melódica

Celebrante

Todos

Éste es el Sacramento de nues-tra fe. A - nun - cia - mos tu

muer - te, Se - ñor. Pro - cla - ma - mos tu re - su-rrec-

ción. Ven, Se - ñor; ven, Se-ñor Je - sús.

Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

Amén • Amen Misa Melódica

A - mén. A - mén. A - mén.

Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.

RITO DE LA COMUNIÓN • COMMUNION RITE

Padre Nuestro • The Lord’s Prayer

Saludo de Paz • Sign of Peace

Cordero de Dios • Lamb of God Misa Melódica

Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del

mun - do, ten pie - dad de no - so - tros, ten pie -

dad de no - so - tros. mun - do, da - nos la paz,

da - nos la paz. Da - nos, da - nos, da - nos la

paz; da - nos, da - nos, da - nos la paz.

Música © 1974, Alejandro Mejía y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

Canto de Comunión • Communion Hymn Vamos Todos a Belén

Va - mos to - dos a Be - lén Con a-mor y go - zo;

A - do-re - mos al Se-ñor Nues - tro Re - den - tor.

Letra: Tradicional; tr. por Mary Louise Bringle, n.1953, © 2012, GIA Publications, Inc.
Música: Tradicional; arrn. por Ronald F. Krisman, n.1946

Oración Después de la Comunión • Prayer after Communion

RITO DE CONCLUSIÓN • CONCLUDING RITE

Bendición y Despedida • Blessing & Dismissal

Canto de Salida • Concluding Hymn Del Oriente Venimos Tres

1. Del o - rien - te ve - ni - mos tres, Ri - cos

2. O - ro trai - go pa - ra el Rey Que ha na -

3. Del lu - ce - ro va - mos en pos, Nos con -

do - nes a o - fre - cer; Ha na - ci - do el

ci - do a - quí en Be - lén, Rey ex - cel - so,

du - ce al Hi - jo de Dios. Yo le o - frez - co

Pro - me - ti - do, El Rey de Is - ra - el.

Rey e - ter - no, Del mun - do su - mo bien.

Gra - to in - cien - so, Le rin - do a - do - ra - ción.

¡Oh, as - tro de su - bli - me ar - dór, De di -

vi - no res - plan - dor! Nun - cio be - llo,

tus des - te - llos Nos guía - rán con su ful - gor.

4. Ha venido al mundo la luz,

Mirra yo le ofrezco a Jesús;

Mirra pura, Amargura,

Símbolo de la cruz.

5. Rey supremo, Dios Salvador,

Cielo y tierra te dan loor.

¡Aleluya! ¡Aleluya!

Cantemos con fervor.

Text: Matthew 2:1–11; John H. Hopkins, Jr., 1820–1891, alt.: tr. by Effie Chastain de Naylor, alt.
Tune: KINGS OF ORIENT, 88 44 6 with refrain; John H. Hopkins, Jr., 1820–1891

Posludio • Postlude Variations on Adeste Fideles

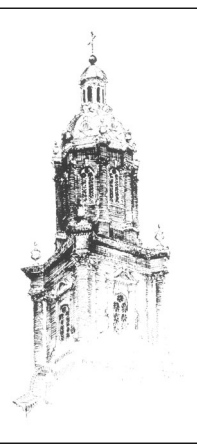
Para donar, escanee el código QR o visite www.stjohnncathedral.org y seleccione "Dar en línea". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios.

To donate, scan the QR code or visit www.stjohnncathedral.org and select "Give Online". Thank you for your support of our ministries and services.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from [One License](https://www.onelicense.com/) #A-703573. All rights reserved.



CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA
CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST
Milwaukee, Wisconsin

Se extiende la Comunidad Parroquial Catedral una cálida bienvenida a todos.

The Cathedral Parish Community extends a warm welcome to all.

LA EPIFANÍA DEL SEÑOR
THE EPIPHANY OF THE LORD
8 de Enero 2023 • January 8, 2023

Preludio • Prelude Wie schön leuchtet der Morgenstern, Op. 67

Max Reger

RITOS INICIALES • INTRODUCTORY RITES

Canto de Entrada • Entrance Hymn Caminando desde Oriente

Estrofas

1. Ca - mi - nan - do des - de O - rien - te se a - cer - can ya los

2. Ca - bal - ga - ron por las sel - vas gui - a - dos por la es -

3. Del Ni - ñi - to que ha na - ci - do qui - sie - ra ser a -

1. Re - yes, ca - mi - nan - do des - de O - rien - te se a -

2. tre - lla, se a - cer - ca - ron a la cue - va ya - do -

3. mi - go, y can - tar - le vi - llan - ci - cos con la

1. cer - can a Be - lén. Ca - mi - nan - do des - de O -

2. ra - ron a E - ma - nuel. Se pos - tra - ron an - te el

3. flau - ta y el cas - ca - bel. De los ni - ños de la

1. rien - te ya lle - gan al pe - se - bre, ca - mi -

2. Ni - ño, el Ni - ño chi - qui - ti - to, le can -

3. tie - rra qui - sie - ra ser her - ma - no, re - par -

1. nan - do des - de O - rien - te al Ni - ño quie - ren ver.

2. ta - ron vi - llan - ci - cos de ro - di - llas an - te Él.

3. tir - les mis re - ga - los, com - par - tir la mis - ma fe.

Estribillo

Los re - yes tra - en o - ro, in - cien - so y mi - rra,

Tam - bién no - so - tros va - mos con los re - ga - los,

y en - tre - gan sus te - so - ros al Ni - ño Rey.

lle - va - mos al es - ta - blo pu - re - za y fe.

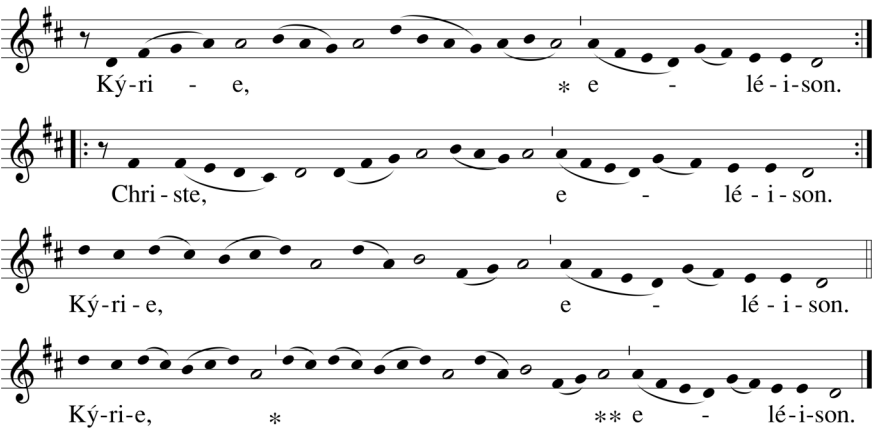
© 1986, Carmelo Erdozáin. Derechos reservados.
Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa: OCP.

Saludo • Greeting

Acto Penitencial • Penitential Act

Kýrie • Kyrie

Missa de Angelis

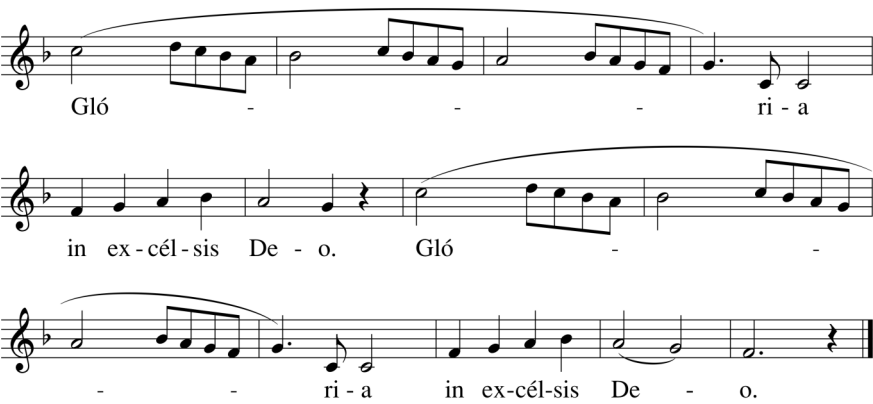


Music: Vatican Edition VIII

Gloria • Gloria

Christmastime Gloria

James Grzadzinski



© James Grzadzinski. All rights reserved.

Oración Colecta • Collect

LITURGIA DE LA PALABRA • LITURGY OF THE WORD

Primera Lectura • First Reading

Isaías 60:1-6

Levántate y resplandece, Jerusalén, porque ha llegado tu luz y la gloria del Señor alborea sobre ti. Mira: las tinieblas cubren la tierra y espesa niebla envuelve a los pueblos; pero sobre ti resplandece el Señor y en ti se manifiesta su gloria. Caminarán los pueblos a tu luz y los reyes, al resplandor de tu aurora.

Levanta los ojos y mira alrededor: todos se reúnen y vienen a ti; tus hijos llegan de lejos, a tus hijas las traen en brazos. Entonces verás esto radiante de alegría; tu corazón se alegrará, y se ensanchará, cuando se vuelquen sobre ti los tesoros del mar y te traigan las riquezas de los pueblos. Te inundará una multitud de camellos y dromedarios, procedentes de Madián y de Efá. Vendrán todos los de Sabá trayendo incienso y oro y proclamando las alabanzas del Señor.

Salmo Responsorial • Responsorial Psalm

Salmo 72: Se Postrarán Ante Ti, Señor



Text: Refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, *The Revised Grail Psalms*, © 2010, Conception Abbey and The Grail, admin. by GIA Publications, Inc.; respuesta y estrofas, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española

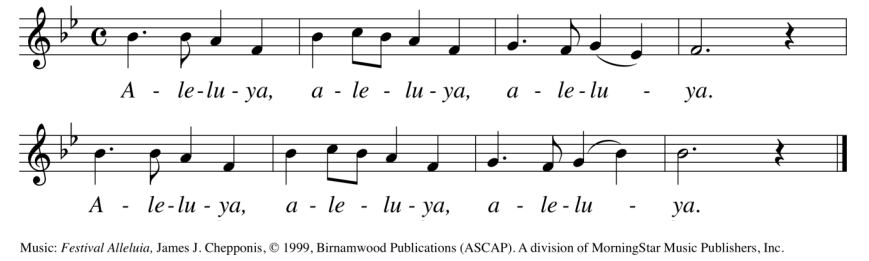
Music: Respuesta/Refrain, John Schiavone, © 2004, GIA Publications, Inc.

Segunda Lectura • Second Reading

Efesios 3:2-3a, 5-6

Hermanos: Han oído hablar de la distribución de la gracia de Dios, que se me ha confiado en favor de ustedes. Por revelación se me dio a conocer este misterio, que no había sido manifestado a los hombres en otros tiempos, pero que ha sido revelado ahora por el Espíritu a sus santos apóstoles y profetas: es decir, que por el Evangelio, también los paganos son coherederos de la misma herencia, miembros del mismo cuerpo y partícipes de la misma promesa en Jesucristo.

Aclamación del Evangelio • Gospel Acclamation Festival Alleluia



Music: *Festival Alleluia*, James J. Chepponis, © 1999, Birmamwood Publications (ASCAP). A division of MorningStar Music Publishers, Inc.

Evangelio • Gospel

Mateo 2:1-12

Jesús nació en Belén de Judá, en tiempos del rey Herodes. Unos magos de oriente llegaron entonces a Jerusalén y preguntaron: “¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque vimos surgir su estrella y hemos venido a adorarlo”. Al enterarse de esto, el rey Herodes se sobresaltó y toda Jerusalén con él. Convocó entonces a los sumos sacerdotes y a los escribas del pueblo y les preguntó dónde tenía que nacer el Mesías. Ellos le contestaron: “En Belén de Judá, porque así lo ha escrito el profeta: *Y tú, Belén, tierra de Judá, no eres en manera alguna la menor entre las ciudades ilustres de Judá, pues de ti saldrá un jefe, que será el pastor de mi pueblo, Israel*”.

Entonces Herodes llamó en secreto a los magos, para que le precisaran el tiempo en que se les había aparecido la estrella y los mandó a Belén, diciéndoles: “Vayan a averiguar cuidadosamente qué hay de ese niño y, cuando lo encuentren, avisenme para que yo también vaya a adorarlo”. Después de oír al rey, los magos se pusieron en camino, y de pronto la estrella que habían visto surgir, comenzó a guiarlos, hasta que se detuvo encima de donde estaba el niño. Al ver de nuevo la estrella, se llenaron de inmensa alegría. Entraron en la casa y vieron al niño con María, su madre, y postrándose, lo adoraron. Después, abriendo sus cofres, le ofrecieron regalos: oro, incienso y mirra. Advertidos durante el sueño de que no volvieran a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.

Homilía • Homily

Profesión de Fe • Profession of Faith

Creo en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes detodos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó del cielo,

*Todos se inclinan
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;*

y por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;

padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
y subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
y de nuevo vendrá con Gloria
para juzgar a, vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una
misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una,
santa,católica y apostólica.
Confieso que hay un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Espero la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro.

Amén.

Oración Universal • Universal Prayer

LITURGIA EUCARÍSTICA • LITURGY OF THE EUCHARIST

Preparación del Altar y Ofrendas •

Preparation of the Altar & Gifts

Venid, Fieles Todos

arr. Willcocks

**Venid, fieles todos, a Belén marchemos,
De gozo triunfantes, y llenos de amor.
Y al Rey de los cielos Contemplar podremos;
¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!**

**El que es hijo eterno Del eterno Padre,
Y Dios verdadero Que al mundo creó,
Al seno virgíneo Vino de una madre;
¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!**

**Cantad jubilosas, célicas criaturas:
Resuenen los cielos con vuestra canción;
¡Al Dios bondadoso,
gloria en las alturas;
¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!**

**Jesús, celebramos
tu bendito nombre
Con himnos solemnes de grato loor;
Por siglos eternos
todo ser te adore;
¡Venid, adoremos, Venid, adoremos,
Venid, adoremos, a Cristo el Señor!**

Text: *Adeste fidelis*; John F. Wade, c. 1711-1786; tr. by Frederick Oakeley. 1802-1880. alt.; Spanish tr. by Juan Bautista Cabrera, 1837-1916

Tune: ADESTE FIDELES. Irregular with refrain; John F. Wade. C. 1711-1786.

Oración Sobre Las Ofrendas • Prayer Over the Offerings

Plegaria Eucarística • Eucharistic Prayer

Santo • Sanctus

Misa Melódica



Text © 1975, 1991, Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia del Episcopado Mexicano. All rights reserved. Sole US agent: US Conference of Catholic Bishops. Used with permission. Music © 1974, Alejandro Mejía and San Pablo Comunicación. All rights reserved. Exclusive agent in US and Canada: OCP.